

**CHINESE-CANTONESE
BASIC COURSE**

**VOLUME VII
Lessons 1 - 20**

May 1965

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

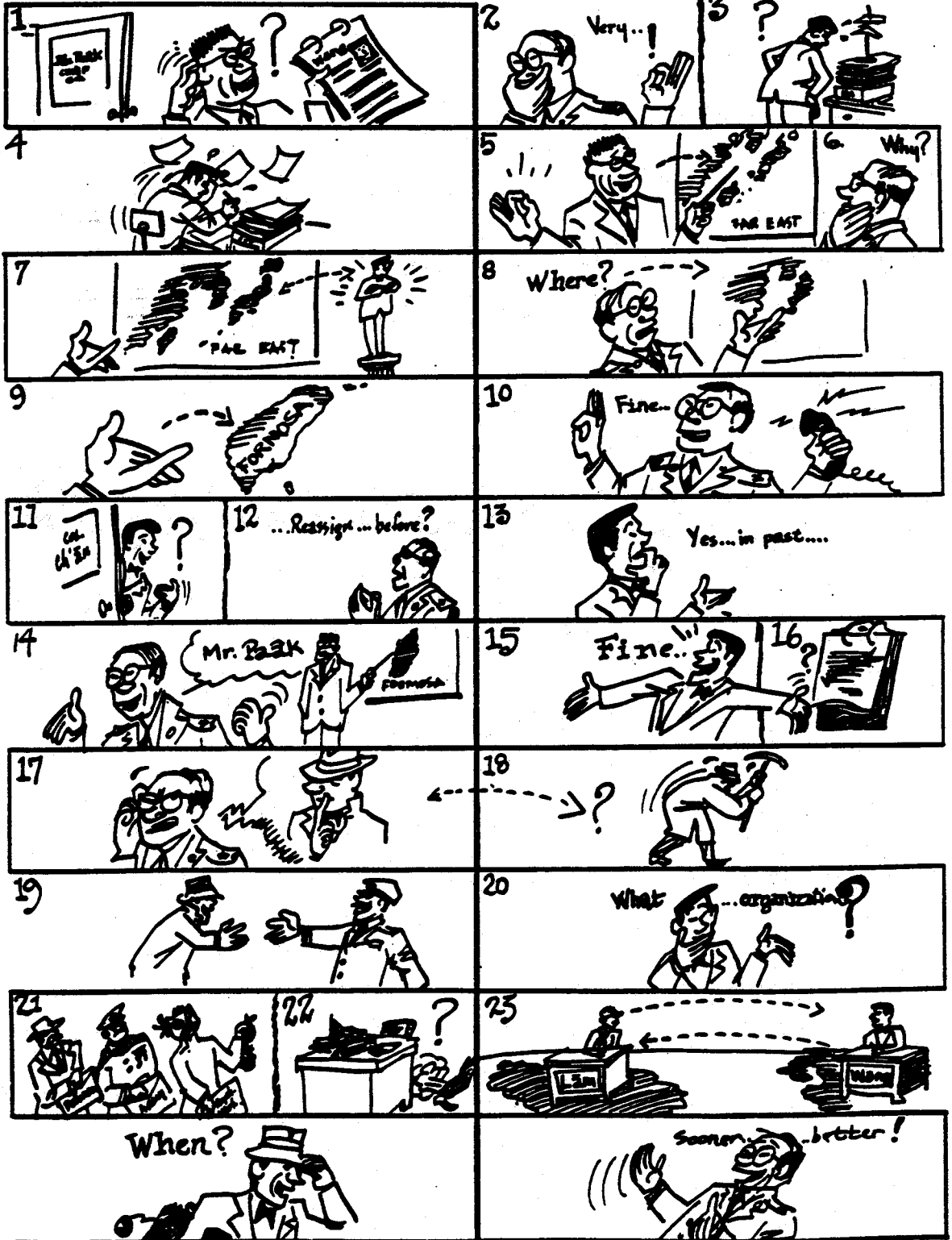
PREFACE

The Chinese Cantonese Course, consisting of 166 lessons in 8 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 2 proficiency in reading and writing Chinese Cantonese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.

LESSON 1



LESSON 1

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

Tai-Ī-Shuē Paāk Shuē-Cheúng: Ch'an Sheúng-Kaah, nei kòk-tak Wòng-Kwòk-Ts'uèn kè kung-tsòk shing-chik tím à?

Ch'an Sheúng-Kaah. Ngòh kòk-tak k'uĩ kè kung-tsòk shing-tsik hò hò.

Paāk Shuē-Cheúng. K'uĩ tui kung-tsòk kè t'aaì-tò tím-yeúng* à?

Ch'an. K'uĩ hò foò-tsaak, hò k'an-lík, tui kung-tsòk hò ying-chan.

Paāk-Shuē-Cheúng. Kei-in k'uĩ kè kung-tsòk shing-tsik kòm hò, ngòh seúng tiú k'uĩ hui Uèn-Tung kung-tsòk.

Ch'an. Tím-kaai nei seúng tiú k'uĩ hui Uèn-Tung kung-tsòk ne?

Paāk Shuē-Cheúng. Yan-wai Uèn-Tung fong-mín hò sui-iú k'uĩ ni chúng yān.

Ch'an. Nei seúng tiú k'uĩ hui Uèn-Tung pin-shuè kung-tsòk à?

Paāk Shuē-Cheúng. Ngòh seúng tiú k'uĩ hui T'oi-Waan kung-tsòk.

Ch'an. Hò à, táng ngòh t'ung k'uĩ kóng-hě la.

Wòng-Ī. Ch'an Sheúng-Kaah, nei kiú ngòh lai yaũ mi-yě s2 à?

Ch'an. Wòng Sin-Shaang, Ī-ts'in nei yaũ mǒ ts'ing-k'au-kwòh tiú chik à?

Wòng. Yaũ, ngòh Ī-ts'in yaũ ts'ing-k'au-kwòh tiú chik.

Ch'an. Paāk Shuē-Cheúng seúng tiú nei hiú T'oi-Waan kung-tsòk, nei seúng hui mà?

Wòng. Hò à, ngòh hò seúng hui-kòh-shuè.

Wòng. Nei seúng ngòh foò-tsaak pin chúng kung-tsòk ne?

LESSON 1

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

Ch'an. Hó naan kóng, neí tsui-chuê-iú kè kung-tsòk hái ts'ing-pò kung-tsòk.

Wóng. Ch'ui-chòh ts'ing-pò kung-tsòk chi-ngoí, ngõh chûng yaü mi-yě kung-tsòk à?

Ch'an. Ch'ui-chòh ts'ing-pò kung-tsòk chi-ngoí, neí chûng iú t'ung T'oi-Waan Chung-Kwòk kòk yaü kwaan kei-kwaan luên-lòk.

Wóng. Pin ti yaü kwaan kei-kwaan à?

Ch'an. Hó-ts'z Chung-Kwòk Kwòk-Fóng-Pô, Lúk-Kwan-Pô, Sam-Leí Tsòk-Chín-Ch'uè, táng-táng.

Wóng. Ngõh hui-chòh chi-haü, pin kòh tsíp ngõh ni-shuè kè kung-tsòk à?

Ch'an. Ngõh seúng neí t'ung í-ka hái T'oi-Waan kè yat-kòh sîng Lán kè yán tui-tiú.

Wóng. Neí seúng ngõh kei shí hui à?

Ch'an. Uêt faai uêt hó.

LESSON 1

TRANSLATION OF DIALOGUE

Mr. Paâk, Chief of G-2: Col. Ch'an, what do you think of Wōng Kwòk-Ts'uēn's performance in his work?

Col. Ch'an: I think his performance is very good.

P. What is his attitude towards his work?

C. He is very responsible, very industrious and very serious in his work.

P. Since his performance is so good, I want to have him transferred to the Far East.

C. Why do you want to have him transferred to the Far East?

P. Because in the Far East, we need this type of person.

C. To where do you want to have him transferred?

P. I want to have him transferred to Formosa.

C. Fine, let me talk to him about this.

Wōng-Î: Col. Ch'an, why do you ask me to come here.

C. Mr. Wōng, have you ever requested a reassignment before?

W. Yes, in the past I did request a reassignment.

C. Mr. Paâk wants to have you transferred to Formosa. Do you want to go?

W. Fine, I want to go over there very much.

W. For what kind of work do you want me to be responsible?

C. It's very hard to say; your most important work will concern intelligence.

W. Besides intelligence, what kind of work will I have?

LESSON 1

TRANSLATION OF DIALOGUE

- C. Besides intelligence work, you will have to contact related Nationalist Chinese Organizations in Formosa.
- W. What related organizations?
- C. Like the Ministry of Defense, Ministry of the Army, the Psychological Warfare Section, etc.
- W. After I leave, who is going to take over my job here?
- C. I want you and a man named Lam, now in Formosa, to exchange jobs.
- W. When do you want me to leave?
- C. The sooner the better.

LESSON 1

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION AND TRANSLATION

1. You should go back and finish your work. The sooner the better.
2. She does not want to exchange jobs with anybody at this moment.
3. My work is related to that of the Psychological Warfare Section.
4. Colonel Wong was sent to the Far East to replace Major White.
5. We need better liaison between all intelligence agencies.
6. Capt. Chan was transferred to Japan to take over new duties.
7. After transferring to Southeast Asia, you are to contact my office immediately.
8. His attitude is very serious but what about his work performance?
9. I am responsible for this office, so please contact me if you need anything here.
10. Although he works industriously, I don't like his attitude.
11. I am Colonel Hōh, may I see Colonel Kwan, chief of G-2, please?
12. You will have to contact G-2 for any duty concerning intelligence.
13. It is very hard to say, but I hope you will take this assignment.
14. You may request reassignment later if you wish.
15. I am not responsible for his work performance even though I am his superior officer.

LESSON 1

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION AND TRANSLATION

16. The Chief of G-2 wishes to see you. Will you contact him at his office within this week.

LESSON 1

WORD LIST

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. tiū chik | to transfer (one job) |
| 2. Tai-î Shuě (Ch'uě) | G-2 |
| 3. Tai-î Shuě Shuě-Chémg | chief of G-2 |
| 4. shing-tsik | performance (one's work) |
| 5. t'aaí-tô | attitude |
| 6. foô-chaák | responsible, to hold responsible |
| 7. sui-iú | to need |
| 8. tiū | to transfer (one's job) |
| 9. yaū kwaan | related, concerning |
| 10. luēn-lòk | to contact; liaison |
| 11. Sam-Leí-Tsòk-Chín-Ch'uè | Psychological Warfare Section |
| 12. tsip | to replace (one's position) |
| 13. tui-tiū | to exchange job |
| 14. uēt faai uēt hó | the sooner the better |

LESSON 1
READING MATERIAL

637

雷 *lái*: thunder.
 行雷 *háng lái*: to thunder.
 雷電 *lái-diàn*: thunder and lightning.
 水雷 *shuǐ-lái*: torpedo.
 地雷 *dì-lái*: a mine. (weapon)

1036

須 *xū*: ought; necessary.
 須要 *xū-yào*: absolutely necessary.
 須知 *xū-zhī*: you should know.

104

召 *zhào*: to call; summon
 召見 *zhào-jian*: summon into presence.
 聖召 *shèng-zhào*: Vocation (C)

雷 須 召
 雷 須 召
 雷 須 召

634

聯 *lián*: to sew; a seam; united.
 聯絡 *lián-lò*: connection; mutual aid; cooperation.
 聯合國 *lián-hé-guó*: the United Nations.
 聯盟 *lián-míng*: to form an alliance.

731

鬧 *nào*: noise; bustle; to scold; to revile.
 熱鬧 *rè-nào*: bustle.
 鬧事 *nào-shì*: to cause trouble.
 鬧鐘 *nào-zhōng*: alarm clock.

聯 聯 鬧 鬧
 聯 鬧
 聯 鬧

LESSON 1

READING MATERIAL

1061

522

割 kòt: to cut; to injure; to inflict.

割開 kòt hoi: to cut open.

割地 kòt tsi: to cede territory.

割傷 kòt seung: to cut & hurt (by the knife etc.).

態 t'aaí: behavior; bearing.

態度 t'aaí-tó: mien; behavior.

790

互 oí: mutual; reciprocal.

互相 oí-seung: mutual; reciprocal.

互議 oí í: to consult together.

割 態 互

割 態 互

1244

績 tsik: to spin; to twist; merit.

功績 kung-tsik: meritorious act.

成績 shing-tsik: accomplishment; work done; result.

1298

村 ts'uen: village; hamlet.

鄉村 heung-ts'uen: country village.

村人 ts'uen yān: village; rustic; peasant.

績 村

績 村

LESSON 1

READING MATERIAL

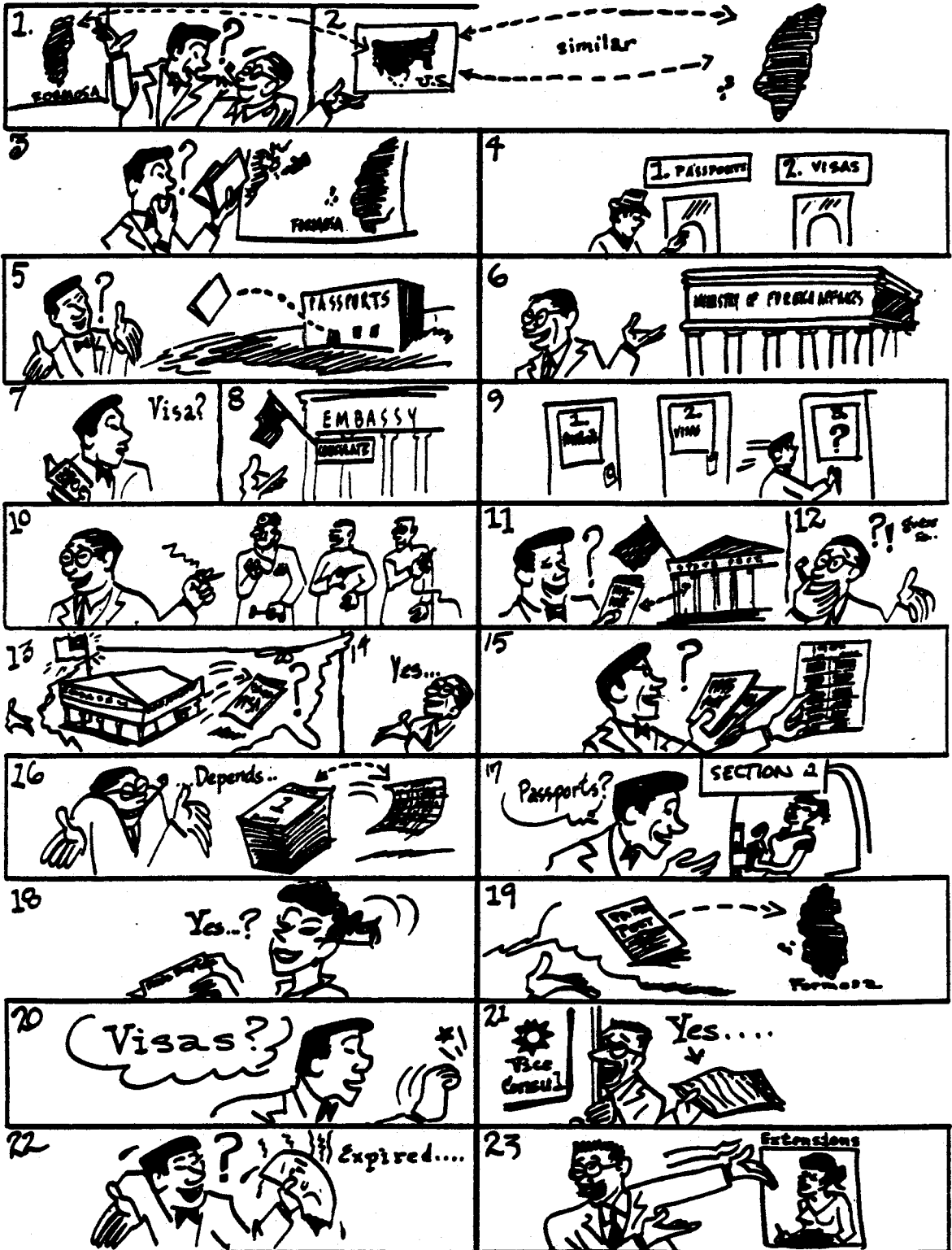
講國校同長上工灣
 校(黃上真, 陳
 上二陳認, 白 ch'ue
 陳黃度好, 白後情想要
 同於態度好, 清楚做好重
 長關既員鬧清灣, 外
 白 ch'ue 好多工作好會知道台職之
 白 ch'ue 校對做事唔知去調工作
 二陳黃好, 所以, 必須想過工聯
 二問同績酒, 工作, 想請情互
 第長成績, 成少東問以左機
 部工作成, 飲去, 黃話灣有
 軍工既力, 佢見二台各
 陸白 ch'ue
 說話, 佢勤調召黃去國
 全) 既 話 好 想 校 作 佢 中

LESSON 1

WRITING MATERIAL

雷	Character Number 637		Radical Number 173				
	Stroke Number 13		雨				
	一	丨	冂	冂	冂	冂	冂
	雨	雷	雷	雷			
須	Character Number 1056		Radical Number 181				
	Stroke Number 12		頁				
	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨
	須	須	須				
割	Character Number 522		Radical Number 18				
	Stroke Number 12		冂, 刀				
	丨	丨	冂	冂	冂	冂	冂
	割	割	割				
聯	Character Number 634		Radical Number 128				
	Stroke Number 17		耳				
	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨
	聯	聯	聯	聯	聯	聯	聯
績	Character Number 1244		Radical Number 120				
	Stroke Number 17		糸, 系				
	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨
	績	績	績	績	績	績	績

LESSON 2



LESSON 2

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

- Wōng-î. Lǒ Leī, nei yaū T'oi-Waan lai ni-shuē mǒ keī noi; ngōh yaū ni-shuē hui T'oi-Waan kē shaú-tsūk hai tīm-yeūng* kǎ?
- Leī-Sei. Ngōh koó, yaū Meī-Kwók hui T'oi-Waan kē shaú-tsūk t'ung yaū T'oi-Waan lai Meī-Kwók kē shaú-tsūk ch'a-m-toh.
- Wōng. Yaū T'oi-Waan lai ni-shuē kē shaú-tsūk hai tīm-yeūng* kǎ?
- Leī. Nei sin iū shan-ts'ing ch'ut kwók oō-chiū, in-haū paān ts'im-ching.
- Wōng. Hai T'oi Waan, pin kōh kei-kwaan foō-chaāk faāt oō-chiū kǎ?
- Leī. Hai T'oi-Waan, Chung-Kwók Ngoī-Kaau-Pō foō-chaāk faāt oō-chiū.
- Wōng. Līng-chóh oō-chiū chi-haū, hui pin-shuē paān ts'im-ching ā?
- Leī. Līng-chóh oō-chiū chi-haū, hui Meī-Kwók Taaī-Sz-Koón kē Līng-Sz-Koón paān ts'im-ching.
- Wōng. Ch'ui-chóh oō-chiū t'ung ts'im-ching chi-ngoī, chūng iū paān mi-yě ā?
- Leī. Chūng iū kīm-ch'a t'ai-kaāk, t'ung tá-cham chūng-taū*.
- Wōng. Hai Meī-Kwók, Meī-Kwók Kwók-Mō-Uēn* foō-chaāk faāt oō-chiū, hai mǎ?

LESSON 2

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

- Leī. Ngõh m̄-hai kei ts'ing-ch'oh, ngõh keó hai kóm.
- Wōng. Hai Meī-Kwòk, Chung-Kwòk Taaí-Sz̄-Koón kè Līng-Sz̄-Koón foô-chaák paân-leī hui T'oi-Waan kè ts'im-ching shaú-tsūk, hai mã?
- Leī. Hai, Chung-Kwòk Taaí-Sz̄-Koón kè Līng-Sz̄-Koón foô-chaák paân-leī hui T'oi-Waan kè ts'im-ching shaú-tsūk.
- Wōng. P'ó-t'ung lai kóng, oô-chiú t'ung ts'im-ching kè yaũ-haaü-k'eī kei ch'eung à?
- Leī. Mõ yat-ting kè, yaũ shī ch'eung, yaũ shī tuén.
- Wōng. Siú-tsé, ts'ing mán ni-shuè hai m̄-hai oô-chiú-foh à?
- Kwòk-Mô-Uên* nuī paân-sz̄-uén: Hai, ni-shuè hai oô-chiú-foh. Yaũ mat kwai kón à?
- Wōng. Ngõh seung shan-ts'ing hui T'oi-Waan kè oô-chiú.
- Wōng. Sin-shaang, ts'ing mán ni-shuè hai m̄-hai foô-chaák paân-leī ts'im-ching shaú-tsūk kà?
- Chung-Kwòk Tsung-Līng-Sz̄-Koón Foò-Līng-Sz̄*: Hai, ni cheung hai shan-ts'ing piú.
- Wōng. Ts'im-ching k'eī moón chi-haü, tim-paân à?
- Foò-Līng-Sz̄*: Ts'im-ching k'eī moón chi-haü, nei hoh-ī shan-ts'ing in-k'eī.

LESSON 2

TRANSLATION OF DIALOGUE

Wōng-Ī: Leī, you came here from Formosa not very long ago,
what is the procedure for going from here to Formosa

Leī-Seī: I think the procedure for going from the United States
to T'ai-Waan is quite similar to that of coming to the
United States from Formosa.

W. What is the procedure of coming here from Formosa.

L. You have to apply for a passport first, then you apply for
a visa.

W. What organization in Formosa is responsible for issuing
passports?

L. The Ministry of Foreign Affairs in Formosa is responsible
for issuing passports.

W. Where do you apply for a visa after receiving the passport?

L. After receiving the passport, you apply for a visa at the
Consulate of the American Embassy.

W. Besides the procedure of applying for a passport and a visa,
what else do you have to do?

L. You still have to have a physical examination, injections
and vaccinations.

W. In the United States, the State Department is responsible
for issuing passports, is that right?

L. I'm not quite sure; I guess so.

LESSON 2

TRANSLATION OF DIALOGUE

- W. In the United States, the Consulate of the Chinese Embassy is responsible for the procedure of issuing visas to enter T'ai-Waan, is that right?
- L. Yes, the Consulate of the Chinese Embassy is responsible for the procedure of issuing visas to enter Formosa.
- W. Generally speaking, how long is the period of validity of a passport and a visa?
- L. It all depends, sometimes it is long, sometimes it is short.
- W. Miss, is this the passport section?
- The Lady Clerk at the State Department: Yes, this is the passport section, what can I do for you?
- W. I wish to apply for a passport in order to go to Formosa.
- W. Sir, is this the place for issuing visa?
- The Vice-Consul of the Chinese Consulate General: Yes, this is the application form.
- W. What shall I do after the visa has expired?
- Vice-Consul: You can apply for an extension when the visa has expired.

LESSON 2

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION AND TRANSLATION

1. The State Department handles applications of this kind.
2. Vice-Consul Cheung is a friend of mine, and maybe he can help you.
3. Please go to the passport section and see Mr. Wong about your extension.
4. I want to go to the American Consulate office to renew my passport.
5. You have to fill out this application form; sign it, and then send it to us.
6. She has to go to the hospital for a physical examination this afternoon.
7. The period of validity is 60 days and this visa will be expired tomorrow.
8. The Chinese Embassy in Washington is in contact with Formosa 24 hours a day.
9. Secure some proof, and then you may apply for it.
10. Everybody needs a passport to go abroad. Is that right?
11. The ministry of Foreign Affairs will not issue passports to Foreigners.
12. However, they take care of any applications for visa.
13. I received my diploma when I was 20.
14. There is no U.S. Embassy in Hong Kong. Am I right?
15. In the United States, the Ministry of Foreign Affairs is a part of the State Department.

LESSON 2

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION AND TRANSLATION

16. Some passports' period of validity are five years; others, two years.
17. Vice-Consul Fong is in charge of the passport section.

LESSON 2

WORD LIST

- | | |
|------------------------|---|
| 1. ch'ut kwòk | to go abroad |
| 2. shan-ts'ing | to apply for |
| 3. ts'im-ching | visa |
| 4. Ngoi-Kaau-Pô | Ministry of Foreign Affairs |
| 5. faät | to issue |
| 6. līng | to secure, receive |
| 7. taaí-sz-kòbñ | embassy |
| 8. kím-ch'á t'ai-kaák | physical examination |
| 9. Kwòk-Mô-Uên* | Department of State |
| 10. paân-leí | to handle, to manage, perform, do |
| 11. yaü-haaü-k'eí | period of validity |
| 12. oô-chiü-foh | passport section |
| 13. tsung-līng-sz-kòbñ | consulate general |
| 14. foó-līng-sz | vice consul |
| 15. shan-ts'ing-piü | application form |
| 16. k'eí moön | expiration, to expire |
| 17. ín k'eí | to renew, extend; renewal,
extension |

LESSON 2

READING MATERIAL

431

- 求 k'au: to ask; beg; entreat; seek.
 祈求 kai-k'au: to pray.
 求學 k'au hok: to seek learning.
 求婚 k'au fan: to propose, to woo.
 求人 k'au yih: to ask a person for help.

43

- 籌 ch'au: to compute, a lot; tally kind of game
 籌款 ch'au foan: to raise funds
 籌備 ch'au pei: prepare, plan.
 執籌 ch'ap ch'au: to draw lots

165

- 犯 fan: to offend; do wrong
 犯罪 fan-tou: commit a crime
 犯法 fan-fat: to break the laws
 監犯 kam-fan: a prisoner

求 籌 籌 犯
 求 籌 籌 犯
 求 籌 籌 犯

357

- 延 in: slow; protract- ed; to invite
 延遲 in-ch'i: slow; to delay
 延長 in-ts'ing: to prolong; extend
 延期 in-k'e'i: post- pone

517

- 雇 kod: to hire; to rent; to bor- row.
 雇用 kod yung: to hire (servant)
 雇賃 kod-yam: to rent; to lease.

延 雇
 延 雇
 延 雇

LESSON 2

READING MATERIAL

240

喊 hǎn: to weep;
call out

大聲喊 dà shēng hǎn:
loud weeping

打喊打 hǎn-yā: to
yawn

512

股 gǔ: thighs; rump;
leg; share of
stock.

股份 gǔ-fèn: a share.

股東 gǔ-tóng: share-
holder

紅股 hóng-gǔ: bonus

211

副 fù: to aid;
second; set of;

副領事 fù líng-sā:
Vice-Consul

副官 fù-guān:
adjutant; aides-de-
camp

副總統 fù zǒng-tǐng:
Vice president

喊 股 副
喊 股 副

148

終 zhōng: final; the
end

終身 zhōng-shēn: all
one's life

終日 zhōng-rì: the
whole day; all
the time

終點 zhōng-diǎn: final
end

962

蛇 shé: a serpent; a
snake.

毒蛇 dǔ shé: poisonous
snake.

終 蛇
終 蛇

LESSON 2

READING MATERIAL

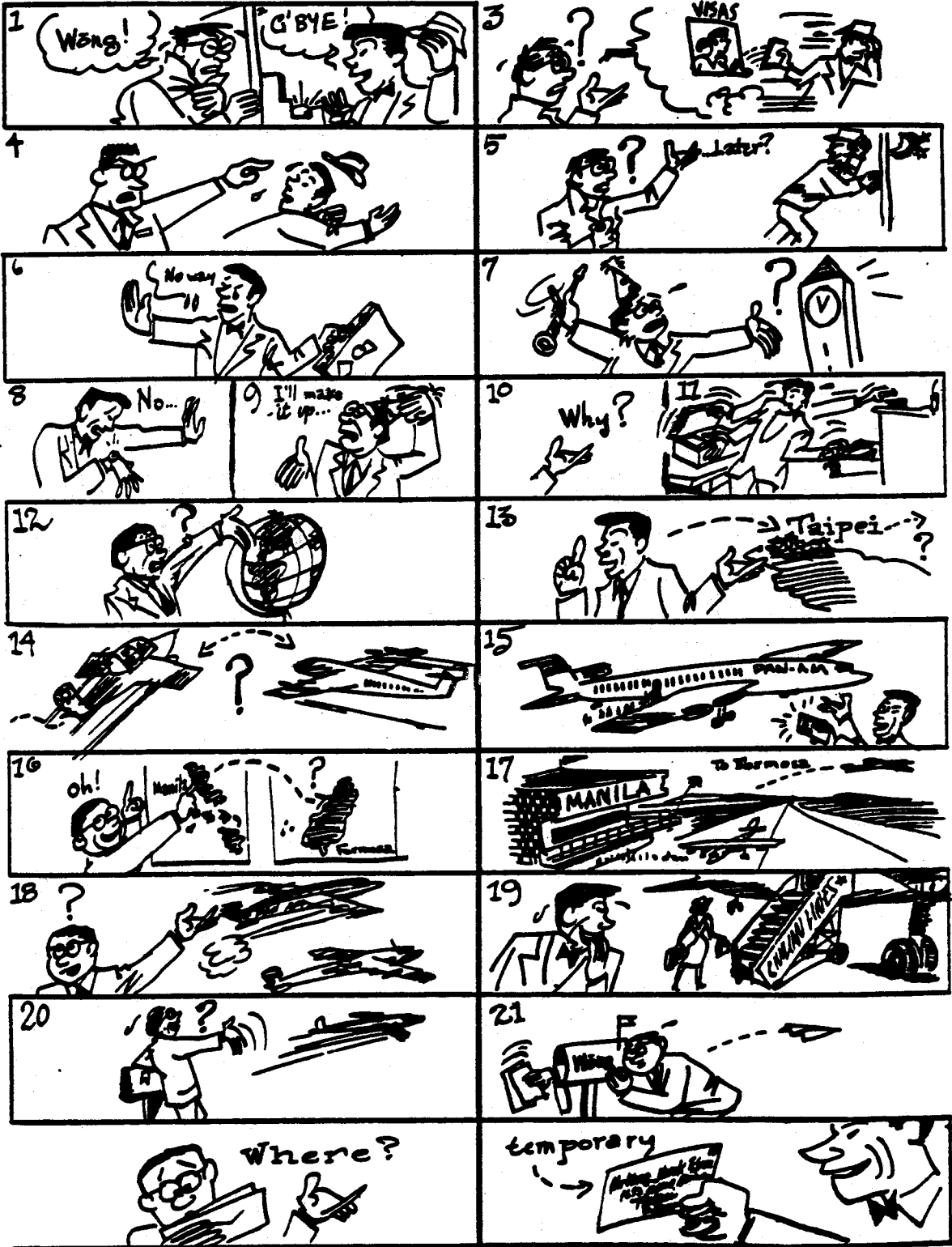
佢李樣黎請國，責外，辦
備求點灣美員之科事
籌去係台shan 喺館照照領
要佢續由部證事護護副
手續手同交簽領左院見
樣手嘅續外辦國除務館
各嘅灣手國館中過國事
於灣台嘅中事照，不去領
對台去灣喺領護續家總
灣去國台先國發手而國
台國美去多美責證二中
去美由國唔去員簽黃去
黎由白美差後院嘅格，又
就楚明由續然務灣體照續
二清問話，手照國台驗護手
黃幾點，四嘅護國去檢請嘅
係指李國國美理要
唔四嘅美出由辦重
shan 簽証

LESSON 2

WRITING MATERIAL

求	Character Number 431		Radical Number 85			
	Stroke Number 7		冰, 水			
	一	丨	寸	才	求	求
筭	Character Number 43		Radical Number 118			
	Stroke Number 20		𠂇, 竹			
	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	筭	筭
筭	筭	筭	筭	筭	筭	筭
犯	Character Number 165		Radical Number 94			
	Stroke Number 5		犴, 犬			
) 犴	犴	犴	犯	犯	
延	Character Number 357		Radical Number 54			
	Stroke Number 7		廴			
	' 丨	丨	丨	延	延	延
副	Character Number 211		Radical Number 18			
	Stroke Number 11		冫, 刀			
	一	冫	冫	冫	副	副
副	副	副				

LESSON 3



LESSON 3

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

- Leī-Seī. Lō Wōng*, neī kòm tsó lai ni-shuè, yǎu mi-yě kán-iú sǎ
à?
- Wōng-Ī. Ngōh seúng taai-haū-yât tsaú, i-ka tâk-tang lai ni-shuè
heúng neī ts'2-haāng.
- Leī. Neī ngaam-ngaam paān-hó ts'im-ching kè shaú-tsūk, tím-
kaai tsaú-tak kòm ts'ung-mōng à?
- Wōng. Ngōh kè sheúng-sz wā, ngōh uēt faai tsaú uēt hó.
- Leī. Neī mǒ paān-faāt ch'ī ti tsaú me?
- Wōng. Mǒ paān-faāt, ni kòh hai k'uī kè mīng-līng.
- Leī. Ngōh seúng kam-maān ts'êng neī shik faān, t'ung neī
sùng-haāng, yǎu shī-haū mã?
- Wōng. Toh-tsê saai, ngōh chan-hai mǒ shī-kaān, ĩ-haū tsoi
ts'êng la.
- Leī. Hó la, ĩ-haū yǎu kei-ooī pǒ ts'êng la.
- Leī. Wai, tím-kaai neī mōng shēng kóm à?
- Wōng. Ngōh chūng yǎu hó toh yě iú tsô, ngōh chūng iú chap
haāng-leī.
- Leī. Neī kè mūk-tik-teī hai pin shuè à?
- Wōng. Ngōh sin hui T'oi-Pak; ĩ-haū hui pin shuè, ngōh chūng
meī chi-tò.
- Leī. Neī taap kwan kei hui, yik-waāk taap mǎn-hōng kei hui
à?
- Wōng. Ngōh taap mǎn-hōng kei hui, ni cheung hai Faan-Meī Hōng-
Hung-Kung-Sz kè kei p'iú.

LESSON 3

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

- Leī. Ôh, neī seŭng sin fei hui Mǎ-Nai-La; tò-chóh Mǎ-Nai-La
chi-haū, neī tím-yeūng* hui T'oi-Waan à?
- Wōng. Tò-chóh Mǎ-Nai-La chi-haū, ngōh seŭng chuén fei-kei fei
T'oi-Waan.
- Leī. Neī taáp kè hai haak kei, yik-waak wân-shue kei à?
- Wōng. Tong-in* hai haak kei la.
- Leī. Neī hui-chóh chi-haū, neī yāu mi-yě sê iú ngōh t'ung neī
tsô kà?
- Wōng. Uē-kwóh ngōh yāu sùn, mā-faān neī t'ung ngōh chuén.
- Leī. Chuén hui pin shuè à?
- Wōng. Ni kòh hai ngōh hai T'oi-Pak kè lām-shī teī-chí.

LESSON 3

TRANSLATION OF DIALOGUE

Leï-Sei: Wōng*, you are here so early. Is it anything important?

Wōng-î: I want to leave three days from today; now I came here purposely to say good-bye.

L. You have just completed the procedure of applying for visa, why do you have to leave in such a hurry?

W. My superior says that the sooner I leave the better.

L. Isn't there any way for you to leave a little later?

W. There is no way; this is his order.

L. I wish to invite you to a farewell party. Do you have time?

W. Thanks very much, but I really don't have time; we'll have to make it some other time.

L. All right, I will make it up when there is an opportunity.

L. Hey, why are you so busy?

W. I still have many things to do, and I still have to pack.

L. What is your destination?

W. First I am going to Taipei, but from there, I still don't know where I'll go.

L. Will you take a military or commercial plane?

W. I shall take a commercial plane. This is the ticket for the Pan American Airlines.

L. Oh! You want to fly to Manila first. After arriving at Manila, how do you go to Formosa?

W. After arriving at Manila, I would like to transfer to another airplane to Formosa.

LESSON 3

TRANSLATION OF DIALOGUE

- L. Will you take a passenger plane or transport plane?
W. Of course, I shall take the passenger plane.
L. After you leave, is there anything I can do for you?
W. If there are any letters for me, please forward them.
L. To where shall I forward them?
W. This is my temporary address in Taipei.

LESSON 3

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION AND TRANSLATION

1. Tomorrow morning, I will go to the headquarters to say goodbye to my superior.
2. I purposely came in late to see if you would get angry.
3. He left hurriedly and I had no way to stop him.
4. Mr. Cheung is his superior; however, Mr. Wong is taking care of this.
5. This is my superior's order; therefore, I have to go immediately.
6. We don't have an opportunity to give a farewell party for her.
7. I have to invite you when we meet again.
8. My destination is New York City, New York.
9. Although he is a military man, he has to take a commercial plane now and then.
10. The commercial airlines carry thousands of passengers every month.
11. He told my younger brother that his destination is Manila.
12. Some transport planes are just as comfortable as passenger planes.
13. I don't want to trouble you, but I must see you.
14. He was really in a hurry. He packed in less than five minutes.
15. My temporary address is 2000 Washington St. San Francisco California.

LESSON 3

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION AND TRANSLATION

16. If there is anything for me, please forward it to this address.

LESSON 3

WORD LIST

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. heung...ts'2-haang | to say goodbye to |
| 2. tak-tang | purposedly, solely |
| 3. ts'ung-mong | hurriedly; in hurry |
| 4. t'ung...sung-haang | to give a farewell, party to |
| 5. yau kei-ooi | to have opportunity |
| 6. po-ts'eng | to make up the invitation |
| 7. muk-tik-tei | destination |
| 8. man-hong-kei | commercial plane, civil airplane |
| 9. Paan-Mei Hong-Hung-
Kung-Sz | Pan American Aviation Co. |
| 10. Ma-Nai-La | Manila |
| 11. haak-kei | passenger plane |
| 12. wan-shue-kei | transport plane |
| 13. lam-shi | temporary |

LESSON 3

READING MATERIAL

296

賀 hâ: to congratulate.
 賀壽 hâ-shuâ: birth-day congratulation.
 賀禮 hâ-lâi: congratulatory present.
 恭賀 kung-hâ: to congratulate.

1009

輸 shue: to lose; to be beaten (in game); to transport.
 賭輸 tô shue: to lose at gambling.
 輸入 shue-yâp: to import.

997

剩 shing, tsing: to remain over; left-over; surplus.
 剩下 shing-hâ: to remain over.
 有剩 yâ shing: there is remainder.

賀 輸 剩
 賀 輸 剩
 賀 輸 剩

785

湖 ô: lake.
 五湖 wû ô: the five great lakes of China.
 湖南 ô-nâin: Hunan Province.
 湖北 ô-pak: Hupeh Province.

942

森 sham: dense forest-like.
 森林 sham-lâm: forest.

湖 森
 湖 森
 湖 森

LESSON 3

READING MATERIAL

940

勢 shai: power; authority; force; aspect; circumstances.

勢力 shai-lik: strength; influence.

地勢 tai-shai: configuration of the land.

948

濕 shap: moist; wet; damp.

濕度 shap tô: humidity.

風濕 fung-shap: rheumatism.

濕地 shap tai: a marsh.

849

迫 pik, paak: to press; to press upon; to harass.

迫迫 pik-paak: to compel; to force.

勢 勢 濕 濕 迫 迫
 勢 勢 溼 溼 迫 迫
 勢 勢 溼 溼 迫 迫

1265

切 ts'it, ts'ai: to carve; to cut, earnest; urgent.

一切 yat-ts'ai: all; entire.

透切 t'au-ts'it: to the point; thorough.

切實 ts'it-shât: verily; truly; real.

403

啟 k'ai: to open; reveal; start

啟行 k'ai-hing: to start; set out

啟事 k'ai-shi: a notice

啟者 k'ai-chê: 'I wish to say that...'

切

啟

切 啟

LESSON 3

READING MATERIAL

後四係邊倒做邊係鐘
大李啲辦法得要係唔點
要佢呢辦佢事地機一
佢虛話有賀多的客十灣
續，四佢下，且好目既晚台
手李迫，之而有嘅司夜飛
國黎忙勢行，重佢公咪機
出佢咁情勢，為問空機飛
一切家得種因四航飛轉
一而走呢佢得李美拉後
好灣解喺同去多，尼之
辦台點令晚唔幾，Paan 馬拉
經去佢命令今佢有搭去尼
已國問既想話候想飛馬
二美四司四佢時佢先咗
黃開李上李位，既話機到
離行既走職下佢輸行
日辭佢啲新刺處，運啟

